

**No. 52027\***

**Spain  
and**

**Hong Kong Special Administrative Region (under authorization  
by the Government of the People's Republic of China)**

**Agreement between Spain and the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning mutual legal assistance in criminal matters. Madrid, 15 November 2012**

**Entry into force:** *20 July 2014, in accordance with article 26*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 22 July 2014*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Espagne  
et**

**Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation  
du Gouvernement de la République populaire de Chine)**

**Accord entre l'Espagne et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif à l'entraide juridique en matière pénale. Madrid, 15 novembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *20 juillet 2014, conformément à l'article 26*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 22 juillet 2014*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

**西班牙**

**與**

**中華人民共和國香港特別行政區**

**關於**

**刑事事宜相互法律協助的協定**

**西班牙**  
**與**  
**中華人民共和國香港特別行政區**  
**關於**  
**刑事事宜相互法律協助的協定**

西班牙政府，與中華人民共和國香港特別行政區(“香港特別行政區”)政府經中華人民共和國中央人民政府正式授權，訂立本協定，

西班牙與香港特別行政區(以下稱為“締約雙方”)，

為加強締約雙方在偵查、檢控、防止罪案及沒收犯罪得益方面的執法效能，

協議如下：

## I. 一般條文

### 第一條

#### 提供協助的範圍

- (1) 締約雙方須按照本協定的條文，就刑事罪行的偵查和檢控以及刑事事宜的法律程序提供相互法律協助。
- (2) 提供的協助包括：
  - (a) 辨認和追尋有關的人；
  - (b) 送達文件；
  - (c) 取得證據(包括文件、物品和紀錄)；
  - (d) 執行搜查和檢取的請求；
  - (e) 為有關的人出席提供協助而給予便利；
  - (f) 安排暫時移交被羈押的人以提供協助；
  - (g) 追查、限制、充公和沒收犯罪活動的得益和工具；
  - (h) 交付財產，包括復還財產及借出證物；
  - (i) 交換關於在被請求方的刑事作為以及在該方提起的刑事法律程序的資料；及
  - (j) 符合本協定的目的且不抵觸被請求方法律的其他協助。
- (3) 根據本協定可就觸犯與稅項、關稅，外匯管制或其他稅務事宜有關的法律的罪行提供協助。

(4) 本協定純為締約雙方提供相互協助而設。協定的條文並不給予任何私人取得、隱藏或排除證據或阻礙執行請求的權利。

## 第二條

### 中心機關

- (1) 締約雙方須各自指定一個中心機關，以負責按照本協定的條文處理關乎相互法律協助的請求。
- (2) 西班牙的中心機關為司法部。香港特別行政區的中心機關為律政司司長或經其正式授權的人員。
- (3) 締約任何一方均可更改其中心機關，但須將有關更改通知另一方。
- (4) 根據本協定提出的請求須由請求方的中心機關交付給被請求方的中心機關。中心機關之間可就本協定的事宜直接通訊。

## 第三條

### 拒絕理由

- (1) 如有以下情況，被請求方須拒絕提供協助：
  - (a) 協助請求會損害西班牙的主權、安全或公共秩序，或就香港特別行政區而言會損害中華人民共和國的主權、安全或公共秩序；
  - (b) 協助請求關乎屬政治性質的罪行；
  - (c) 協助請求關乎在被請求方被認為是純粹屬軍事性質的罪行；